

敦煌本遯真讚拾遺

榮新江

北京大學歷史系

1992 年冬至翌年春，筆者應饒宗頤教授之邀，赴香港從事敦煌文獻整理工作，其一即將據原卷所錄敦煌本遯真讚與項楚教授據膠片所錄合為一帙，成《敦煌遯真讚校錄》，加上姜伯勤教授及筆者相關論文，編成《敦煌遯真讚校錄並研究》一書，1994 年由臺北新文豐出版公司出版。此書後出，自較前人所錄遯真讚收羅更加完備，英、法等收藏單位已公佈之資料，大體齊全。

最近十年來，新資料不斷公佈，一些未刊資料也有機會寓目，敦煌本遯真讚自然是關注者之一。現將所見兩篇《敦煌遯真讚校錄並研究》未及收入之遯真讚校錄於下，並略加說明。

第一件《陰氏遯真讚》寫本未見有人刊佈，筆者有幸見到一禪照片，審其內容，當為敦煌寫本無疑，因過錄於此，以饗讀者。

第二件《張氏繪佛遯真讚》寫於巴黎集美博物館（Musée Guimet）絹畫《被帽地藏菩薩十王圖》（編號 MG.17662）上，因無清晰照片可以依據，又無機會親睹原卷，故此編校《敦煌遯真讚校錄並研究》時失收。此卷精美圖版，收入雅克·吉埃（Jacques Giès）編《西域美術：集美博物館藏伯希和收集品》（ジャック・ジエス編《西域美術：ギメ美術館ペリオ・コレクション》，東京講談社，1994 年）第二卷圖版 63，頁 319-321 有解說，頁 320 有全卷錄文，該錄文經池田溫先生據圖版訂正，又經張廣達先生據原卷改正若干文字，但因為圖版不夠清晰，而原件較大，展觀困難，所以錄文尚有一些文字沒有釋讀出來。池田溫先生曾抄示該卷文字，以補《敦煌遯真讚校錄並研究》之不足，文字與《西域美術》刊本相同。1996 年夏，筆者途經巴黎，時集美博物館閉館整修，未能親睹原件，但有幸與張廣達先生據清晰圖版仔細推敲，據有些殘劃推補若干文字，現過錄如下，兼做校記說明。此篇有些文字係與張先生一起確定，聲明於此，並表謝意。

潘重規先生治敦煌學，強調從文字入手，並總結敦煌俗字解讀規則，嘉惠後人。筆者雖曾用功閱讀先生《敦煌變文集新書》、《敦煌壇經新書》，然未能領悟一二，今此短劄，實擬追蹤先生之迹，而諸多文字，尙待確解，希求先生托夢教之。

一、《陰氏邈真讚》

- 1 宋故小娘子武威郡陰氏邈真讚文并序 節度上司院孔目
- 2 官知諸司都計使兼御史中丞張么么撰
- 3 詳夫金烏玉兔，圓闕之理無常；天人凡夫，生死之身
- 4 有限。娘子者，即前河西節度使張王之貴孫矣。飛仙
- 5 稟質，洛浦扶靈。素體負於千嬌，紅顏成於百美。而
- 6 又笄年恬順，閨門之女範無虧；卅歲柔和，帷帳之母
- 7 儀有則。標芳名於後史，播清德於前文。得賢智以隨
- 8 身，列(?)衆人而愛敬。所以〔□〕龜兆出適高門，挂鳳釵入奉
- 9 賢婿。加以三從克意，每陳舉案之勳；四德昇懷，常
- 10 展迎賓之效。故得和通妯娌，事奉舅姑。秉機梭
- 11 而早夜在心，料家緣而往來勤力。將謂瓊〔枝〕永茂，保色身
- 12 於翡翠簾間；麗貌長春，壯心王於珍珠堂內。豈期
- 13 六天降禍，九轉藥力而無功；四大分離，五趣驅魂而有
- 14 便。嗚呼！致親與男女痛切，號嗥悶絕而難亥；村巷
- 15 與時人湮傷，嗟嘆往來而有惜。丹青運筆，絹燈
- 16 圖真。略述功能，留傳後代。留朵(?)東床薄藝，北海
- 17 微儒。讚詠莫窮，乃爲陋頌：仙娥成美貌，神婺
- 18 列(?)容儀。體相如南越，端嚴匹西施。身心實恬確，
- 19 福惠甚相依。巧妙持刀尺，裁縫世間希。三從禮
- 20 有則，四德行無虧。將謂百年活，共同子孫居。
- 21 誰知天不祐，薤路(露)近爲期。五蘊辭人宅，
- 22 七魂逐鬼飛。六親皆痛切，九族盡含悲。男女號

23 悶絕，村坊哭分離。闕名總戀惜，傷嘆舍空虛。

24 綿燈留真影，功傳永代時。時太平興國二年五月

25 卅日抄。

二、《張氏繪佛邈真讚》

1 故清河郡娘子張氏繪佛邈真讚并序

2 上司院上

3 娘子者，即前河西一十一州節度使曹公之貴派矣。天垂異質，抱

4 □□以誕河湟；神假決（英）¹姿，扶（？）天星以臨紫塞。卅歲而溫良
守道，閨門之淑（？）²德

5 無虧³；笄年而節儉柔和，帷幄之高風匪失。標英名於後世，播令儀（？）
於前文。

6 □蘭桂以馳芳，將松筠而挺操⁴。門高鍾鼎，□龜兆以適良賢；族重瑚
璣（？）⁵，稟暮

7 □而婚貴望。三熏⁶克己，每陳舉案以謙恭；四德恒遵，不失□（迎）
賓之□□⁷。眉開

8 □霄之半月，頰呈紅浪之雙蓮。可謂褰舉無奢侈之心，撫下負寬□之
氣。

9 □理家國，軌範廣扇於門風；誠子課孫，期練別彰於謀訓。方謂瓊枝

10 永秀⁸，闡德譽於翡翠簾前；麗（？）⁹貌長春，抱雍容於真珠堂內。豈
期逝

¹ 決：《西域美術》旁注「英」，是，兩字互通。

² 德：《西域美術》做闕字，據殘劃及文意補。

³ 無虧：《西域美術》做闕字，據殘劃及文意補。

⁴ 操：《西域美術》旁注問號，不必。

⁵ 瑚璉：《西域美術》做闕字，據殘劃及文意補。

⁶ 三熏：熏，《西域美術》旁注問號，不必。按，三熏意為反覆自省。

⁷ □（迎）賓：據本文所錄《陰氏邈真贊》第10行，闕字可補「迎」字。

⁸ 永秀：《西域美術》做闕字，據殘劃及文意補。

⁹ 麗：《西域美術》做「質」。

- 11 □□逼(?)，二鼠興威。魄散流光，六天降禍。親戚傷悼，耆婆之秘術奚施；族望
- 12 □□，榆附(柎)¹⁰之神方何效。子侄痛切，抽割心腸；姊妹嗔咷，恨不死滅。□□晨(?)逝(?)¹¹，□
- 13 知□具(?)¹²於何方；掩棄人寰，難明前路之黑白。遂減資財，茲繪真容，用益亡靈，所
- 14 □□□。□□龍華會下¹⁴，早聞般若之□(聲)¹⁵；□□尊前，速授菩提之記。庶幾芥城外
- 15 □，□功德之無窮；劫石拂(弗)¹⁷終，斯勝因之莫泯。然後先亡遠代，七世靈魄，賴
- 16 (?)證(?)之福田，離三塗之極苦。繼(?)崇¹⁸等伏奉
- 17 □□，□敢□□¹⁹，宜述芳聲，將存紀遠。其詞曰：天降仙家(?)貌，芳姿絕代絺(希)²⁰。
- 18 神采²¹靈異質，英譽實瑰奇。卅歲存箴誡，笄年蘊禮儀。三從恒守節，四德未嘗虧。
- 19 □□傳前史，英風流後□²²。閨門選賢智，方乃出宮幃。舉案如賓敬，何殊文□□。
- 20 低心垂下問，寬猛共相依。方保松筠茂，丘山與作期。河圖逝波近²³，魄散似電飛(?)。

¹⁰ 榆附(柎)：《西域美術》「榆」字旁注問號，不必。按，榆柎為傳說黃帝時醫人，見陸德明：《經典釋文》。此處榆柎與耆婆(印度名醫)對稱。

¹¹ 晨逝：此二字均難落實，故加問號。

¹² 知：《西域美術》做闕字，據殘劃及文意補。

¹³ 具：《西域美術》做闕字，據殘劃及文意補，然仍有疑問。

¹⁴ 用益亡靈，所□□□。□□龍華會下：《西域美術》標點做「用益亡靈所□、□□□□。龍華會下、」，今不取。

¹⁵ 般若：《西域美術》做闕字。

¹⁶ 之□(聲)：《西域美術》「之」字旁注問號，不必。據文意，闕字可補「聲」字。

¹⁷ 拂(弗)：《西域美術》「拂」注「弗」字，是。

¹⁸ 繼(?)崇：此為作者名，惜「繼」字不能確定。

¹⁹ 敢：《西域美術》做闕字，據殘劃及文意補。

²⁰ 絺(希)：「絺」此處意為「希」，為增旁字。

²¹ 神采：《西域美術》旁注問號，不必。

²² 閨：《西域美術》做闕字，據殘劃及文意補。

21 九戚懷哀戀，六姻例總悲。略題綿帳下，用記後來□。

22 于時太平興國八年歲次癸未十一月癸丑朔十四日丙寅題紀。

(2004-6-13)



²³ 近：《西域美術》做「迹」。